

START TIME _ _ : _ _
DAY: _ _ / _ _ / 20 _ _

SECTION I: DEMOGRAPHIC QUESTIONS

I would like to ask few questions about yourself and your journey to the United States.

سئلة على نفسك وتجربتك بالولايات المتحدة

NO.	QUESTION السؤال	RESPONSE الاجابة	SKI P
<i>I would like to ask a few questions about <u>yourself</u></i>			
1-1	Gender النوع	Male 1..... ذكر Female 2..... انثي	
1-2	How old are you (in years)? السن	NUMBER: _ _ _	
1-3	What is your martial status? (READ LIST) الحالة المدنية	Single 1..... اعزب Married 2..... متزوج Widowed 3..... ارمل Divorced 4..... مطلق Separated 5..... منفصل REFUSE to answer77	
1-4	How many children do you have? عدد الاطفال	NUMBER: _ _	
1-5	What is the highest level of education you have completed up to today? (READ LIST) (READ LIST) اعلي مرحلة في الدراسة	A- Never been to school 1 ما رحت عل مدرسة B- Primary Education 2..... تعليم اساسي C- College تعليم إعدادي D- Secondary Education ... تعليم ثانوي 3 E- University 4..... جامعة REFUSE to answer77	
<i>I will ask you question about the time you were in Syria before the crisis (before March 2011)</i> سوالات حول ما عشته منذ 2011			
1-6	<u>Before</u> the Syrian crisis, in 2011, in which Governorate in Syria, you did live? (READ ONLY THE QUESTION) قبل الحرب بسورية، في اي مدينة كنت تقطن	Al-Hasakah Governorate.....1 Deir ez-Zor Governorate.....2 Ar-Raqqah Governorate.....3 Aleppo Governorate.....4 Idlib Governorate.....5 Latakia Governorate.....6 Tartus Governorate.....7 Hama Governorate.....8 Homs Governorate.....9 Damascus and Rif Dimashq..10 As-Suwayda Governorate....11 Daraa Governorate.....12 Quneitra Governorate.....13 Other88 ----- REFUSE to answer77	
1-7	What was your last occupation <u>before</u> the Syrian crisis? اخر شغل كنت تشتغل به بسورية (READ ONLY THE QUESTION)	Construction occupation.....1 Teacher.....2 Architect3 Health care professional4 Engineer.....5	

		Business owner.....6 Computer science.....7 Artistic occupation.....8 Marketing/ Sales.....9 Legal occupation.....10 Driver.....11 Housewife.....12 Farming.....13 Other88 Specify _____ REFUSE to answer77	
<p>Now, I will be asking you questions about your journey since the beginning of the conflict in Syria. First in Syria سؤالات حول ما عشته منذ بداية الحرب أولاً بسوريا</p>			
	<p>How many times have you been obliged to move within Syria, <u>since the first time you moved from your home city?</u> كم من مرة اضطررت للتقل داخل سوريا منذ ان تركت مدينتك اول مرة؟</p>		
1-8 a	a - Between cities in Syria (to other cities than your original one)	عددNUMBER: _ _ _ CAN'T REMEMBER 99..... لا انتكر REFUSE to answer77	
1-8 b	b- Within your own city	عددNUMBER: _ _ _ CAN'T REMEMBER 99..... لا انتكر REFUSE to answer77	
1-9	When have you left Syria ?(month and year) متي غادرت سوريا	MONTH شهر _ _ YEAR 20 سنة _ _ CAN'T REMEMBER لا انتكر 99 REFUSE to answer77	
<p>أريد معرفة تجربتك كلاجئ خارج سوريا I want you to tell me more about your experience as a refugee (outside of Syria)</p>			
1-10	<u>When you fled outside of Syria, have you been living in a refugees' camp?</u> هل كنت بمخيم للاجئين	نعمYES1 لا NO.....0 REFUSE to answer77	→13
1-11	In which country was the refugees' camp where you were? باي بلد كان المخيم	توركي Turkey1 الاردن Jordan2 Other (specify) _____ REFUSE to answer77	
1-12	For how long have you been in the Refugees' camp? طول المدة بالمخيم	عدد الاشهر MONTHS _ _ _ CAN'T REMEMBER99 REFUSE to answer77	
1-13	<u>When you fled outside of Syria, did you stay in a non- camp settings?</u> عند مغادرة سورية، هل قنتت عند اقارب Probe: Rental house or relatives house	YES1..... نعم NO 0..... لا REFUSE to answer77	→15
1-14 a	In which country, have you stayed in a none camp settings?	Turkey1 Jordan2 Other (specify).....88 _____ REFUSE to answer77	

1-14 b	How long have you stayed in a non-camp settings?	عدد الأشهر MONTHS _ _ _ CAN'T REMEMBER99 REFUSE to answer77	
1-15	How long did the migration to the US process take since you first applied? (READ LIST) كم دامت اجراءات لجواك الي الولايات المتحدة	3 MONTHS OR LESS1 BETWEEN 6 AND 12 MONTHS ...2 BETWEEN 1 AND 2 YEARS ...3 MORE THAN 2 YEARS.....4 CAN'T REMEMBER99 REFUSE to answer77	
1-16	When did you arrive to the United States? متي وصلت الي الولايات المتحدة	MONTH شهر _ _ YEAR 20 سنة _ _ CAN'T REMEMBER 99..... لا اتذكر REFUSE to answer77	
1-17	Are you able to: هل بإمكانك 1-17-a- Speak English التحدث باللغة الانجليزية	YES 1.....نعم NO 0.....لا REFUSE to answer77	
	1-17-b- Read English قراءة باللغة الانجليزية	YES 1.....نعم NO...0.....لا REFUSE to answer77	
	1-17-c- Write English كتابة باللغة الانجليزية	YES 1.....نعم NO0.....لا REFUSE to answer77	
1-18	Are you currently employed? هل انت تشتغل حالياً	YES 1.....نعم NO0.....لا REFUSE to answer77	
1-19	Are you receiving financial aid in the United States? هل تتلقي اعانات مادية في الولايات المتحدة	YES 1.....نعم NO 0.....لا	

SECTION II: HSCL 25

رجاءاً إقرأ كل من الاتي بعناية وقرر كم ازعجتك او ألمتك الاعراض السابقة في الشهر الماضي، بضمنه اليوم الحالي.
أشر على الدائرة المجاورة للاختيار المناسب

2-1. Suddenly scared for no reason بالخوف فجأة من دون سبب	الشعور	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 2. Feeling fearful	الشعور بالخوف	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 3. Faintness, dizziness, or weakness الدوار، الدوخة او الضعف		① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد

2- 4. Nervousness or shakiness inside العصبية و الاهتزاز الداخلي	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 5. Heart pounding or racing ضربات القلب القوية او المتسارعة	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 6. Trembling الارتجاج	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 7. Feeling tense احساس التوتر	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-8. Headaches الصداع	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-9. Spells of terror or panic حالات خوف و ذعر	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 10. Feeling restless, can't sit still الشعور بالقلق، عدم التمكن من الجلوس بهدوء	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-11. Feeling low in energy, slowed down شعور هبوط في الطاقة، التباطؤ	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 12. Blaming yourself for things لوم النفس على امور ما	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-13. Crying easily البكاء بسهولة	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-14. Loss of sexual interest or pleasure فقدان الرغبة الجنسية او اللذة	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 15. Poor appetite ضعف الشهية	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد

2- 16. Difficulty falling asleep, staying asleep صعوبة النوم أو الاستمرار في النوم	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 17. Feeling hopeless about the future شعور فقدان الأمل بالمستقبل	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-18. Feeling sad شعور الكآبة	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-19. Feeling lonely شعور الوحدة	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-20. Thoughts of ending your life التفكير بانهاء حياتك	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2-21. Feeling of being trapped or caught شعور المحاصر أو علأن	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 22. Worrying too much about things القلق على الاشياء اكثر من اللازم	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 23. Feeling no interest in things شعور عدم الاهتمام بالاشياء	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 24. Feeling everything is an effort شعور ان كل شيء يحتاج الى مجهود	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد
2- 25. Feelings of worthlessness شعور بعدم القيمة	① مطلقاً ② قليلاً ③ الى حد ما ④ الى ابعد حد

SECTION III: TRAUMATIC EVENTS

إرشادات: نود أن نسألك عن قصة معاناتك السابقة والأعراض التي تشكو منها حالياً. أما أن هذه المعلومات تساعدنا على تزويدك بعناية طبية. أفضل قد تجد بعض هذه الأسئلة مزعجا أو محرجا. فعند ذلك لك مطلق الحرية في عدم الإجابة. واطمنن أن هذا لن يؤثر في برنامج علاجك. أما أن إجاباتك على هذه الأسئلة سوف تحفظ في سرية تامة.

نرجو ان تتذكر ان كنت قد تعرضت لاي من الحوادث التالية

We would like to ask you if you experienced any of the following events since March 2011?

EVENT	YES (1)	NO (0)
3-1- Oppressed because of ethnicity, religion or sect اضطهاد بسبب عرقك ،دينك او مذهبك		
3-2- Suffered from a Lack of food or clean water هل عانيت من عدم وجود الطعام أو المياه الصافية		
3-3- Ill health without access to medical care مريضه دون إمكانية إسعاف طبي		
3-4- Lacked shelter هل لم يكن لديك مسكن (مشرّد)		
3-5- Exposed to a Combat situation هل تعرضت لأجواء القتال /حالة حرب (انفجارات، قصف مدفعي،) شظايا أو الألغام		
3-6- Threatened with a weapon هل تم تهديدك بسلاح		
3-7- Being abducted هل تعرضت لخطائف		
3-8- Serious physical injury from a combat situation هل أصبت إصابة جسمية خطيرة بسبب التعرض لأجواء القتال/حالة حرب أو ألغام		
3-9- A life-threatening accident إصابة هددت حياتك بالموت		
3-10- Serious physical injury of family member or friend from combat situation or landmine هل أصيب أحد أفراد عائلتك أو أصدقائك إصابة جسمية خطيرة بسبب أجواء قتال/حالة حرب أو ألغام		
3-11-Murder or violent death of a family member هل قتل أحد أفراد عائلتك (طفلك، زوجك،...الخ) أو صديقك، أو مات نتيجة العنف		
3-12- Witnessed murder هل شاهدت حالة قتل		
3-13- Rape or sexual abuse هل تعرضت للإساءة الجنسية أو اغتصببت		

3-14- Tortured تم تعذيبك (بمعنى أثناء وجودك في الأسر تعرضت إلى المعاناة النفسية أو الجسدية بشكل متعمد ومنتظم)		
3-15- Forced separation from family members أجبرت على الانفصال من عائلتك		

SECTION IV: PTSD 8

إن الأعراض التالية هي أعراض يشعر بها أحيانا لأشخاص الذين تعرضوا لحوادث مؤلمة أو مفزعة في حياتهم. الرجاء تحديد مدى معاناتك من هذه الأعراض في الشهر الماضي .

Item	Not at all لا أبدا (1)	A little (2) قليل	Quite a bit (3) إلى حد ما	Extremely (4) بشدة
4-1- Recurrent thoughts or memories of the event هل يبجي على بالك ذكريات للأحداث				
4-2. Feelings as though the event is happening again هل تشعر و أنك تعيش الحادثة مرة أخرى				
4-3. Recurrent nightmares about the event هل بتشوف كوابيس متكررة				
4-4- Sudden emotional or physical reactions when reminded of the event هل تشعر برد فعل جسمي أو انفعالي عند تذكرك بالحوادث المؤلمة				
4-5 Avoiding activities that remind you of the event هل تتجنب الأعمال التي تذكرك بالحادثة المؤلمة				
4-6- Avoiding thoughts or feelings associated with the event هل تتجنب الأفكار أو الأحاسيس المرتبطة بالحوادث المؤلمة				
4-7- Feeling jumpy, easily startled هل تجد نفسك الجفلانسررع أو الاستثارة				
4-8- Feeling on guard هل تجد نفسك على حذر				

SECTION V: MENTAL HEALTH SERVICES ASSESSMENTS

For this next set of questions, I will be asking you about your mental health history and needs.

NO.	QUESTION	RESPONSE	SKIP
-----	----------	----------	------

5-1	Have you ever been told by a doctor or a psychologist that you have a <u>mental health condition</u> ? هل قيل لك من طرف طبيب نفسي/معالج نفسي ان عندك مرض نفسي	YES 1.....نعم NO 0.....لا CAN'T REMEMBERلا اتذكر 99	→5-5 →5-5
5-2	What is the <u>name</u> of the mental health condition? (READ LIST) ما هو اسم هذا المرض النفسي	Depression 1.....اكتئاب Schizophrenia 2.....فصام Post-traumatic stress disorder (PTSD) 3.....اضطراب ما بعد الازمة Anxiety 4.....قلق Other (Please specify).88.....اخرى ----- Don't Knowلا اعرف 99	
5-3	Have you been given <u>medications</u> for this condition? هل تأخذ وصفة دواء	YES 1.....نعم NO 0.....لا Don't Know 99.....لا اعرف	
5-4	Are you <u>currently</u> still taking these medications? في الوقت الحالي، هل تأخذ في هذا الدواء	YES 1.....نعم NO 0.....لا	
5-5	In general, have you felt the need to go talk to someone about your feelings or your thoughts regarding war? بصفة عامة فيك تحكي مع أحد عن ما يشغل بالك؟	YES 1.....نعم NO0.....لا Don't Know 99.....لا اعرف	
5-6	<u>Since you moved to the USA</u> , have you ever felt the need to talk to a health provider about any psychological discomfort you were going through? منذ لجواك الي الولايات المتحدة، هل شعرت بحاجة للنقاش مع عامل بقطاع الصحة بخصوص قلق نفسي تعيشه	YES 1.....نعم NO0.....لا Don't Know 99.....لا اعرف	→END
5-7	<u>Since you moved to the USA</u> , have you ever been to a healthcare provider for a mental health problem? منذ لجواك الي الولايات المتحدة هل قصدت عامل صحة بخصوص مشكلة نفسية	YES 1.....نعم NO0.....لا Don't Knowلا اعرف 99	→5-9
5-8	How would you <u>qualify your visit</u> to the healthcare provider, regarding your mental well-being? كيف تقيم جودة الخدمة الصحية "Your visit was ..." (READ LIST)	Very helpful 1.....مفيدة جدا Neutral 2.....عادية Not helpful at all 3.....غير مفيدة علي الاطلاق	
5-9	For which reason(s) haven't you been to a health care provider? (READ LIST – CIRCLE ALL THAT APPLY) لاي سبب لم تذهب لطبيب	Lack of information (<i>I don't know where to go</i>) 1.....قصر في المعلومات Financial issue 2.....اسباب اقتصادية Transportation issue 3.....وسائل النقل Language barrier 4.....حاجز اللغة	

	Other reason (specify) اسباب 88.....اخرى..... -----
--	---

SECTION VI: POST MIGRATION TRAUMA EVENTS

ساملي عليك قائمة من الوضعيات التي قد تعرضت اليها منذ لجوئك الي الولايات المتحدة

:الرجاء تقييم علي اي مدي هذه الوضعية تشكل مشكلة

1	2	3	4	77
Not at all لا ابدا	A little قليلا	Quite a bit الي حد كثير	Extremely بشدة	Not Applicable/ Did Not Experience لم يتعرض للحالة

6-1. Poor access to healthcare	نقص للخدمة الطبية	1	2	3	4	77
6-2. Poor access to counseling services	نقص في خدمة الاستشارة	1	2	3	4	77
6-3. Little help from government	نقط في الاعانة من الدولة	1	2	3	4	77
6-4. Little help from charities or other agencies	نقط في الاعانة من الجمعيات	1	2	3	4	77
6-5. Language barriers	حاجز اللغة	1	2	3	4	77
6-6. Discrimination [Poor treatment because of your race, religion, etc.]	التمييز	1	2	3	4	77
6-7. Being unable to find work you are trained in	عدم القدرة على إيجاد عمل	1	2	3	4	77
6-8. Separation from family	إنفصال من العائلة	1	2	3	4	77

SURVEY ID: _ _

6-9. Worries about family back at home مشغول بحالة عائلتك بسوريا	1	2	3	4	77
6-10. Inability to pay living expenses غير قادر على دفع مصاريف العيش	1	2	3	4	77
6-11. Increased family conflict كثر الخلافات في العائلة	1	2	3	4	77
6-12. Crime committed against you or your family تعرض لجنحة أنت أو فرد من عائلتك	1	2	3	4	77
6-13. Lack of religious community عدم تواجد مجموعة دينية	1	2	3	4	77
6-14. Difficulty maintaining cultural and religious traditions صعوبة المحافظة على العادات والتقاليد	1	2	3	4	77

*"These are the questions that I wanted to ask you. Thank you very much for your time.
Your help is appreciated."*

نشكرك على الاجابة عن اسئلتنا

ENDING TIME _ _ : _ _